



Department of  
Toxic Substances  
Control

*Preventing  
environmental  
damage from  
hazardous waste,  
and restoring  
contaminated  
sites for all  
Californians.*



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency

## Folleto Informativo, Agosto 2007

# Limpieza Ambiental y Modificación del Permiso para el sitio ocupado anteriormente por la Planta de Pilas Delphi



*Vista aérea de la propiedad Delphi*

Un plan propuesto para quitar la tierra contaminada y para terminar el permiso de la unidad para el tratamiento de aguas contaminadas en la planta anterior de Operaciones de Pilas Delphi (Delphi) está disponible para la revisión y comentario público. Este sitio de 22 acres esta localizado en el 1201 N. Magnolia Avenue en la ciudad de Anaheim, en una area para el uso industrial.

El plan propuesto de limpieza consiste de quitar la tierra contaminada superficial en varias areas, extraer vapores en la tierra, observar el agua subterránea y aplicar un convenio del uso de la tierra que asegura que la tierra solo será ocupada para el uso comerciales/industriales en el futuro. El plan de clausura presenta procedimientos para cerrar una unidad de tratamiento de aguas negras en el sitio ocupado anteriormente por Delphi.

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC), un departamento dentro de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California, es responsable de supervisar la investigación y limpieza de desechos peligrosos en Delphi. El DTSC asegura que la limpieza se lleve a cabo en una manera que no dañe a las personas o al medio-ambiente.

### PERÍODO DE COMENTARIO PUBLICO

17 de Agosto, 2007 a 17 de Septiembre, 2007

El plan propuesto de limpieza, modificación del permiso y otros documentos relacionados a este sitio están disponibles para la revisión y comentario público en los lugares alistadas en la pagina 3. Una decisión final será tomada después de que los comentarios públicos hayan sido revisados y considerados. Por favor de sométer comentarios por escrito, o mandarlos por correo electronico ántes o el 17 de Septiembre a las 5 pm. Por favor sométa sus comentarios a:

Mr. Nebu John  
DTSC Project Manager  
Dept. of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
[njohn@dtsc.ca.gov](mailto:njohn@dtsc.ca.gov)

*Si desea información en español, comuníquese con Leticia Hernandez al (714) 484-5488 o al número gratis 1-866-495-5651. For more information about the DTSC, please visit our web site at [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)*



## Historia y Operaciones de Delphi

Desde los años 1920's hasta 1953 el sitio fue ocupado como arboleda de fruta cítrica. Desde 1954 a 1999 la propiedad fue adueñada por General Motors (GM) e usada para la fabricación de pilas basadas en plomo. En 1999 la unidad de Sistemas Automotores de Delphi se separó de GM para formar una compañía nueva y manteniéndose dueños de la propiedad. Desde 1981 desechos peligrosos fueron tratados en el sitio bajo un permiso autorizado por el DTSC. En 1993 el DTSC también autorizó a Delphi para que opere la unidad para el tratamiento de aguas contaminadas que cerrara como parte de la propuesta para la terminación del permiso y limpieza. Después de la limpieza el sitio probablemente será desarrollado para el uso comercial/industrial. Hoy en día la propiedad está vacía.

## Investigaciones ambientales

Varias investigaciones del sitio fueron conducidas para evaluar los impactos ambientales de las operaciones históricas en el sitio. Más de 1,750 muestras del suelo y 250 muestras de vapores del suelo, y 11 pozos de monitoreo para aguas subterráneas fueron instaladas. La investigación también incluyó áreas adjunto a la unidad para el tratamiento de aguas contaminadas. Los resultados de la investigación muestran que la tierra superficial está contaminada con plomo, arsénico, compuestos orgánicos volátiles (VOC's), compuestos orgánicos semi-volátiles (SVOC's), hidrocarburos de petróleo (PH's), y bifenales policloronados (PCBs) en varias áreas en concentraciones que requieren limpieza.

## La Propuesta del Plan de Limpieza

El remedio propuesto para este sitio incluye la eliminación de tierra superficial e extracción de vapor de tierra para reducir cualquier riesgo al agua subterránea y al aire interior en el futuro. La limpieza propuesta requiere la eliminación de aproximadamente 4,700 yardas cúbicas de tierra contaminada con plomo e arsénico hasta dos o tres pies de profundidad. Aproximadamente 40 yardas cúbicas de tierra contaminada con VOC y SVOC será eliminada hasta una profundidad de dos pies. Aproximadamente 2,000 yardas cúbicas de tierra contaminada con PCB será eliminada hasta dos pies de profundidad. La eliminación de tierra continuará hasta que muestras de tierra revelen que las metas comerciales/industriales se hayan logrado.

La propuesta de eliminación de tierra tomará aproximadamente dos meses para cumplirse. Durante este periodo aproximadamente 485 cargamentos de tierra contaminada serán eliminadas y transportadas a

un basurero autorizado por el estado. Esta estimación está basada en trabajo que ocurre durante las horas en que está la luz del día de Lunes a Viernes y de vez en cuando se trabajará durante el día Sábado.

## Restricciones para el futuro uso de las tierras

La alternativa preferida de limpieza también consiste en grabar un convenio para el uso de las tierras, en este caso, restringiendo el uso de la propiedad para comercial/industrial. El convenio será firmado por DTSC y el dueño de la propiedad y grabarlo con la Oficina del Grabador del Condado. El convenio "correrá con la tierra" lo cual significa que los dueños e operadores del sitio del futuro estarán limitados a que el sitio sea usado solamente como propiedad comercial/industrial. El DTSC tiene la autoridad de imponer el convenio bajo la ley estatal.

## Que esperarán ver en su vecindad.

Si el plan de limpieza en borrador es aprobado, se espera ver las siguientes actividades de limpieza:

- Equipo de construcción en el sitio operará desde las 7 a.m. a 7 p.m., Lunes a Viernes y ocasionalmente los Sábados.
- Personal en el sitio usará equipo general de construcción y equipo de seguridad.
- Mientras la tierra contaminada se excava, la tierra se pondrá directo en un contenedor para tomar muestras. Mientras se espera los resultados de las muestras, la tierra se mantendrá cubierta para prevenir la erosión de la tierra causado por el viento o el contacto con la lluvia.
- Personal con banderitas se usarán para dirigir el tráfico de los camiones a calles cercanas cuando sea necesario.
- Los camiones usarán Magnolia Avenue hasta la carretera 5 para transportar la tierra a una facilidad de eliminación apropiada.

Para proteger personal en el sitio y la comunidad alrededor durante actividades de limpieza, el trabajo del campo estará conducido según un Plan de Salud y Seguridad específico al sitio. Los siguientes son algunos de las actividades en el plan:

- El uso de ropa y guantes protectivos por personal del sitio;
- Mojando la tierra con agua para minimizar el polvo.;
- El cubrimiento de los camiones antes de embarcar el sitio;
- Haciendo exámenes del aire para asegurar que el polvo se mantenga a niveles seguros;
- Usando mantas de plástico para cubrir cualquier Lomita de tierra contaminada que dejen en el sitio durante la noche; y
- Quitarse la ropa protectora mientras estén en el sitio y asegurar que se tire apropiadamente.

## **Ley de Calidad del Medio-Ambiente de California (CEQA)**

El DTSC está requerido a revisar toda actividad ambiental bajo la Ley de Calidad del Medio-Ambiente de California (CEQA) para asegurar que la limpieza propuesta no tenga efectos adversos significante al medio-ambiente. El DTSC ha determinado que la limpieza propuesta no tendrá ningún impacto adverso significativo al medio-ambiente debido en la forma que se controlara la excavación de la tierra contaminada, como se carga a los camiones y se llevan fuera del sitio para su disposición. Nuestras conclusiones están documentados en el Aviso de Exención lo cual está disponible en los lugares alistados en este informe de hechos.

### **Respuesta a Comentarios**

Después de que el período de comentario público termine, el DTSC revisará y considerar todo los comentarios recibidos y hacer cualquier revisión necesaria al plan propuesto antes de la aprobación final. Cualquier persona que someta sus comentarios y dirección recibirá el documento de Respuestas a Comentarios del DTSC. Una copia de “Respuesta a Comentarios” estará disponible en los lugares alistados en esta página.

### **Donde Encontrar Documentos Relacionados con el Sitio**

El plan de limpieza propuesto esta detallado en la “Propuesta de Medidas Correctivas” del sitio ocupado anteriormente por la Planta de Fabricación de Pilas. Este documento en borrador también describe nuestra evaluación de los posibles riesgos a la salud. Todos los documentos del sitio están dispuesto para su revisión en :

### **Biblioteca Pública de Anaheim – Recepción Referencial**

2650 West Broadway  
Anaheim, CA 92804  
(714) 765-5075

### **Departamento del Control de Sustancias Toxicas**

5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
Horario: 8 am a 4:30 pm Lunes a Viernes  
Contacto: Julie Johnson para una cita  
(714) 484-5337

## **Contactos del DTSC**

Si tienen cualquier pregunta sobre la investigación o limpieza de este sitio, por favor llamar a:

Nebu John  
DTSC Manejador del Proyecto  
(714) 484-5475  
[njohn@dtsc.ca.gov](mailto:njohn@dtsc.ca.gov)

Cynthia Miller  
DTSC Especialista de Participación del Público  
(818) 551-2846  
(866) 495-5651 (llamada gratis) escoja opción “3”  
Y oprime 3  
[cmiller@dtsc.ca.gov](mailto:cmiller@dtsc.ca.gov)

*Para preguntas de la Prensa llamar a:*  
Sandra Friedman, Oficial de información publica  
(714) 484-5383  
[sfriedman@dtsc.ca.gov](mailto:sfriedman@dtsc.ca.gov)

## **Noticia a Personas con Dificultad del Oído**

Los que usan TDD pueden obtener información adicional sobre la limpieza llamando al California State Relay Service al numero (1-888-877-5378). Para a La Especialista de Participación Publica del DTSC, llamar a Cynthia Miller al: (818) 551-2846.





Nebu John  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630